

Cómo interpretar la Biblia

Lección 1-A

Contenido

1. **Etimología (origen de la palabra Biblia).**
2. **Idiomas en que se escribió la Biblia.**
3. **Otros proyectos de traducción de la Biblia.**

Introducción

Cuando sentimos deseos de leer un libro, generalmente vamos a una librería en busca de material de lectura. Seguramente allí encontraremos una gran variedad de géneros literarios: libros de ficción, para quien disfruta dejar volar la imaginación; libros históricos o biográficos, para aquellos interesados en hechos reales; o incluso obras científicas o académicas. Pero ¿dónde encajaría la Biblia dentro de estas categorías?

Antes de avanzar, veamos primero el origen de la palabra «Biblia» y los idiomas en los que fue escrita.

Origen de la palabra “Biblia”

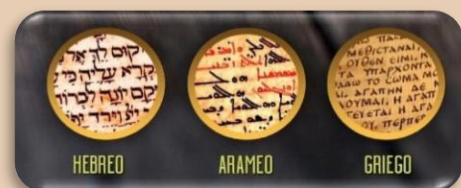
La Biblia no escapa de estar encuadrada en alguno de estos aspectos. Pero antes de continuar veamos el origen de la palabra “Biblia” y en qué idiomas fue escrita. La palabra *Biblia* deriva del latín tardío *biblia*, y este del griego *biblía*; literalmente “[los] libros”. La Biblia es precisamente eso: una colección de escritos sagrados considerados libros inspirados por Dios.

La Biblia es el conjunto de Escrituras Sagradas formado por el Antiguo y el Nuevo Testamento (también llamados Antiguo Pacto y Nuevo Pacto), de los cuales el Antiguo Testamento es común a judíos y cristianos, y el Nuevo Testamento es aceptado solo por los cristianos.¹

Idiomas originales de la Biblia

La Biblia se escribió originalmente en tres lenguas:

- Hebreo
- Arameo



¹ [Biblia](#)

- Griego (*koiné* - *κοινή*)

En hebreo se escribió:

- La mayor parte del Antiguo Testamento.

En arameo se escribieron:

- Tobías
- Judit

En griego (*koiné*, el griego cotidiano que se hablaba diariamente en el mercado, en el hogar y en la vida común de las personas) se escribieron:

- El libro de la Sabiduría
- 2 de Macabeos
- Eclesiástico
- Algunas partes de Ester y Daniel
- Todo el Nuevo Testamento, excepto el original de San Mateo

Es importante destacar que Dios eligió comunicarse en griego *koiné*, la lengua sencilla y cotidiana utilizada ampliamente en el Imperio Romano durante el tiempo de Jesús y los apóstoles. Este hecho refleja que el propósito divino fue que todos, independientemente de su condición social o nivel educativo, pudieran comprender claramente Su mensaje.

El Evangelio de San Mateo es el único de los evangelios que originalmente fue escrito en arameo.

Nota: Algunos libros mencionados (como Tobit, Judit, Ester—adiciones—, etc.) forman parte de los llamados libros “*deuterocanónicos*”² o sea, del segundo canon o “*apócrifos*”, un tema que será desarrollado más adelante en este curso.

Proyectos modernos de traducción de la Biblia



Debido a que la mayoría de la población no habla ni lee las lenguas originales en las que fue escrita la Biblia, se ha venido traduciendo a diferentes idiomas modernos incluyendo las lenguas ágrafas³ como por ejemplo el

² Deuterocanónico: la palabra viene del griego compuesta con (*deuteros* = segundo), y (*kanon* = vara, regla) y el (sufijo *ikos* = ico, relativo a). Se refiere a libros del Antiguo Testamento que se consideran dudosos en su autenticidad y que luego fueron incorporados como parte del canon de la Iglesia Católica. [Deuterocanónico](#)

³ Las Lenguas ágrafas son las lenguas que no tienen una representación escrita.

Qom, que es uno de nuestros pueblos originarios en Argentina.

A su vez, hay otro proyecto que pretende completar la traducción de toda la Biblia al idioma de la comunidad Toba del Oeste. Los primeros intentos de traducción a esta lengua datan de principios del siglo XIX cuando los tobas permitieron que los misioneros de la South American Missionary Society (SAMS) se instalen en sus tierras.

Otro proyecto de traducción de la Biblia es al lenguaje de señas. Las Sociedades Bíblicas Unidas [Sociedad Bíblica Argentina](#) reconocen a las comunidades sordas en todo el mundo como un grupo que no ha sido alcanzado por la palabra de Dios, de ahí la necesidad de suplir dicha carencia.



Preguntas para reflexionar y razonar

Reflexiona y responde estas preguntas para reforzar lo aprendido:

1. ¿Cuál es el origen y significado de la palabra "Biblia"?
2. ¿Cuáles fueron las lenguas originales en las que se escribió la Biblia?
3. De los cuatro evangelios, ¿cuál es el único que fue escrito originalmente en arameo?
4. ¿Qué conforman el Antiguo y el Nuevo Testamento?
5. ¿El Antiguo y Nuevo Testamento son aceptados tanto por judíos como por cristianos?

Autor:

María del Carmen Garrido
Bachiller Superior en Teología (IBBA)
Diplomado en Pastoral Familiar (EIRENE)

Biblias Consultadas:

King James Version (**KJV**)
La Biblia de Jerusalén (**BJ**)
Reina – Valera 1960 (**RVR 1960**)
La Biblia de las Américas (**LBLA**)